

УДК 821.111-313.2(73)
ББК 84(7Coe)-44
Б51

Серия «Чак Паланик и его бойцовский клуб»

William S. Burroughs
THE TICKET THAT EXPLODED

Перевод с английского *В. Когана*

Серийное оформление и компьютерный дизайн *В. Половцева*

Печатается с разрешения наследников автора
и литературного агентства The Wylie Agency (UK), Ltd.

Книга содержит нецензурную брань

Берроуз, Уильям.

Б51 Билет, который лопнул : [роман] / Уильям Берроуз ; [пер. с англ. В. Когана]. — Москва : Издательство АСТ, 2019. — 224 с. — (Чак Паланик и его бойцовский клуб).

ISBN 978-5-17-113733-5

Вторая часть трилогии, в которую вошли также «Мягкая машина» и «Нова экспресс». Агент Ли продолжает борьбу со зловещей организацией «Банда Нова», разрабатывающей методы тайного контроля над человеческим сознанием.

Придуманная Берроузом техника cut-up, «нарезка фрагментов», с помощью которой он писал свои романы, оказала огромное влияние на становление жанра киберпанка и вдохновила десятки популярных исполнителей, от Дэвида Боуи до Игги Попа и Брайана Ино.

УДК 821.111-313.2(73)
ББК 84(7Coe)-44

© William S. Burroughs, 1962, 1964, 1967

© Перевод. В. Коган, 2018

© Издание на русском языке AST Publishers, 2019

«ВИДИШЬ, ЧТО ТВОРИТСЯ, БИ-ДЖЕЙ?»

Это долгое путешествие. Мы единственные пассажиры. Вот мы и узнали друг друга так близко что звук его голоса и его образ мерцающий над магнитофоном стали мне привычны как работа моего кишечника звучанье моего дыхания мое сердцебиение. Нет мы не любим друг друга и даже друг другу не нравимся. Мало того когда я смотрю на него в глазах моих неизменно убийство. А стоит ему посмотреть на меня убийство неизменно в его глазах. Убийство в свете карбидового фонаря под дождем Пуйи снаружи это весьма дождливое место выпивая агуардьенте с чаем и корицей дабы отбить вкус керосина он обозвал меня пьяным сукиным сыном и вот оно появилось на той стороне стола страшное и кровавое как только что использованный нож... сидит неподвижно и вяло в брезентовом кресле прочтя воскресные комиксы за прошлый месяц он называет их «шутками» и читает каждое слово иногда на это у него уходил целый час на берегу приливной реки в Мексике неторопливое убийство в его глазах быть может лет через десять пятнадцать я увижу сделанный им ход тогда он был неплохим шахматистом-любителем это даже от-

нимало у него почти все время но времени у него было полно. Я предложил ему разочек сыграть он посмотрел на меня улыбнулся и сказал: «Куда тебе со мной тягаться».

Его улыбка была самой непривлекательной из его черт или по крайней мере одной из его непривлекательных черт она раскалывала его лицо надвое и нечто абсолютно чужеродное вроде хищного моллюска виднелось там по-другому короче в первые минуты игры сделав совершенно случайные ходы я взял его ферзя. Он выиграл партию без ферзя. Я своего добился и утратил интерес. Панама под потолочными вентиляторами, на холодных ветрах Чимбораццо, на булыжниках Лимы, испаряющийся с грязных улиц Эсмеральдаса этот вялый его синтетически-грубый цэрэушный голос... по существу он был довольно суров и своеобразен и мыслил исключительно с точки зрения позиции и выгоды эффективный но чрезвычайно ограниченный интеллект. Мышление на любом другом уровне его попросту не интересовало. Он был между прочим весьма жесток но не пристрастен к жестоким поступкам. Он был жесток если предоставлялась возможность. Потом он улыбался глаза его щурились а острые зубки хорька проглядывали меж тонкими губами которые выделялись сине-лиловым цветом на гладком желтом лице. Однако кто я такой чтобы осуждать кое-что своим собственном прошлом мне лучше поскорее забыть...

Клоню я к тому что мы друг другу не нравимся мы просто оказались на одном корабле делим одну каюту а зачастую одну постель связаны миллионом общих блюд и отрывжек работой кишечника и звучаньем дыхания (Он ужасно храпел. Чтобы заткнуть ему рот я поворачиваю его набок или на брюхо. Он просыпается и улыбается в темной каюте бормоча «Не вздумай».) нашим сердцебиением. Мало того его голос двадцать четыре раза в секунду срывается с звучаньем моего дыхания и моим сердцебие-

нием, от чего мое тело убеждено, что мое дыхание и сердце остановятся, если умолкнет его голос.

«Ну что же, — говаривал он со своей обаятельной улыбкой, — эта позиция и впрямь приносит известную выгоду».

Мои попытки убить его как правило были открытыми... нож... пистолет... в чужой руке разумеется у меня не было намерения создавать себе бытовые трудности... автомобильная катастрофа... утопление... однажды когда он нырнул с лодки в приливную реку у меня в голове всплыла акула... Я приду к нему на помощь и точно тисками сожму в руках его израненное умирающее тело он будет слишком слаб от потери крови чтобы от меня отбиваться и мое лицо будет последним что он увидит. Он всегда планировал что *его* лицо будет последним что увижу я и его план предусматривал эпизоды синерамного фильма с изображением Сада Наслаждений и показом всех видов мастурбации и самопоругания особенно годится мальчикам все электрическое и очень хитроумное вы где-нибудь сидите некое сексуальное колесо крутится врезаюсь вам в жопу или давит на ваши спинномозговые центры а электронная виселица попросту уничтожает вас на ленте транспортера Режиссер выкрикивает там распоряжения:

«Я хочу чтобы ты обсирался и обоссывался с ног до головы когда видишь виселицу. Ну же координируй свое касторовое масло! И Бога ради посмотри на безжалостного палача умоляющим взглядом он ведь твой приятель по заднице и намерен тебя повесить в этом-то вся *драма* и есть...»

«Это болезненная фантазия Би-Джей».

Ну да похоже этот испорченный юный принц испускает запахи гниения когда шевелится но шевелится он не часто как правило пытается заполучить одного из пленников хочет сделать его своим личным мальчиком-рыбой однако молодая генерация уже в пути. Партизаны захва-

тили крыло студии и вызвали Красную Гвардию... «Ну мальчики что вы *чувствуете* по поводу такой ситуации? Давайте высказывайтесь... Это *прогрессивная* школа... Эти юнцы образа и ассоциации уже у входа в сад со знаменами интерязыка... Ее четвертый класс завопил от страха когда я посмотрел на «псов» и я посмотрел на мостовую решив что мостовая безопасней... Атакуйте врага оружием типа бильярда-автомата... Уберите вертикальное панорамирование **ОСТАНОВИТЕ** фильм про БОГа. Рассматривайте внимательно кадрик за кадриком мальчики...»

«У них есть жуткий моллюск с потрохами пожирает повешенных мальчиков в оргазме а они любят когда их пожирают из-за жидкого месива которое он выделяет и растирает по их телам однако быть может я слишком много болтаю о личных делах».

«И вы мальчики намерены все это терпеть? Чтобы вас слюнявил и высирал какой-то чужеродный моллюск? Поступайте на военную службу и посмотрите мир помню один дозор освобождал речной городишко и приобрел привычку к Сексуальной Шкуре. Сексуальная Шкура — это тварь обитающая в здешних реках наматывается на тебя точно вторая кожа и медленно тебя пожирает... А у этих ребят Сексуальная Шкура обгорела на солнце равнину они могли пересечь лишь ползком до гарнизона они добрались уже полусъеденными в основном дерьмо да куски тела отваливаются вот я и позвал капитана а он сказал что лучше всего разможжить им черепушки и похоронить в гальюне где по его расчетам запах улетучится незаметно но в конгрессе подняли вонь насчет «невоспетых героев» и сам Президент прибил на тот гальюн медаль «пурпурное сердце» ее до сих пор можно увидеть там где раньше стоял старый гальюн вон за теми зарослями чертополоха...»

Ну а теперь братва стоит показать вам кое-что из здешней ситуации и проблем с которыми вам придется столк-

нуться... возьмите сундучок молодого солдата который пытался спасти своего приятеля от Сексуальной Шкуры а та перекинулась на него и теперь приятель с отвращением от него отворачивается... любой бы так поступил сами понимаете и это еще не самое худшее знаешь что в любую секунду твоего приятеля может одолеть чужеродный вирус такое бывает жестокая идиотская улыбка над кукурузными хлопьями... Вы задыхаетесь и точно благонаправный католик заботящийся о собственной душе тянетесь к оружию... поздно... ваши нервные центры парализованы гнусным Бор-Бором он прокрался в ваш кофе... Он намерен вас долго и мерзко съесть... Эта здешняя ситуация привела к тому что специалисты по усушке голов называют «манией преследования» среди нашего личного состава и заметному падению боевого духа... Перед тем как это написать я забаррикадировался в офицерской кают-компании от второго помощника который утверждает будто он «маленький палач посланный Господом специально ко мне» ох уж этот ебучий младший лейтенантик я слышу как он там хнычет и распускает нюни а полковник дронит у окна целясь в Сексуальную Шкуру «Близнецы». Голый труп капитана висит на сигнальной мачте. Я единственный кто остался на посту в здравом уме. Я знаю что нам грозит теперь когда уже слишком поздно: биологическое оружие которое превращает здоровых нормальных людей в жалких слюнявых нелюдей явно вирусного происхождения. Я решил покончить с собой лишь бы не попасть им в лапы. Я уверен что падре одобрил бы это знай он что здесь творится. Не знаю как долго я еще протяну. Запас кислорода подходит к концу. Я читаю научно-фантастическую книгу под названием «Билет, который лопнул». Сюжет весьма напоминает то что происходит здесь поэтому я то и дело заставляю себя вообразить эту каюту всего лишь

местом действия в старой книге далеким и давним вполне могло быть и так благодаря той поддержке которую я получаю из Тылового Штаба».

«Видишь что творится, Би-Джей? Все эти патрули отрезают световые годы от вражеских линий и пытаются проскочить мимо толстожопого жующего резинку и читающего комиксы техника-сержанта в Тыловой Штаб а Тылового Штаба и нет все трещит по швам точно расползающаяся нижняя рубаха... но представление продолжается... любовь романтика... истории от которых разрывается сердце и страдает душа... Вот к примеру такая. Ты слушаешь Би-Джей? Есть один славный и честный тяжелометаллический малыш а очаровательную равнодушную агентессу из Зеленой Галактики посылают уничтожить его Сексуальной Шкурой но она влюбляется в малыша и не может этого сделать а к своим она не может вернуться из-за ужасных пыток грозящих тем кто не справляется с Миссией вот они и улетают вдвоем в космической капсуле «Близнецы» быть может для того чтобы вечно скитаться по космическому бездорожью или может быть?..»

ВЕТРЫ ВРЕМЕНИ

Комната расположенная под крышей разрушенного склада вычищена через открытое окно ветрами времени заносящими серые покровы занавесочных звуков и эктоплазменные хлопья старых газет и киножурналов кружащие над гладким бетонным полом и под голым железным каркасом пыльной кровати... матрас скручен и отформован отсутствующими жильцами... в потускневшем зеркале от-

ражались призрачные прямые кишки, фантомные мастурбирующие предвечерья... Мальчишка, который был хозяином этой комнаты, стоял нагишом, в его глазах, точно голубая дымка, — далекая неорганическая тишина... хлопья звука и образа кружили вокруг него и покрывали его металлическую кожу серой пылью... Другой, зеленый мальчик, скинул брюки и двигался в вихрях ядовитых цветных испарений, вдыхая чужеродную среду лиловыми жабрами со способными напрягаться волосками, посылающими импульсы телепатической информации... Голова была меньше шеи и конусом сужалась в точку... Перед ним плавал серебристый шар... Два существа приблизились друг к другу, недоверчиво и осторожно... Пенис зеленого мальчика, имевший ту же лиловую расцветку, что и жабры, встал и, вибрируя, вонзился в тяжелую металлическую субстанцию второго... Два существа сплелись освободившись от людских координат прямые кишки сливались в прогорклом запахе болота... сквозь синий сумрак комнаты осколками опала хлынули струи спермы... воздух был полон мерцающих призраков которые со скоростью света мчались сквозь оргазмы всего мира... экспериментальные существа на несколько секунд обретающие обличье в совокуплении света... Неорганическая тишина в двух телах прилипших друг к другу в запахе полового возбуждения и прямокишечной слизи растеклась во временных потоках вновь сметаемых в очертанья человека... Поначалу он не мог вспомнить... ветры времени сквозь занавесочные звуки... голубые глаза затуманены и скручены отсутствующие тела... В памяти вновь всплыл голубой металлический мальчишка нагишом когда зеленый мальчик-девочка опустил рычаги управления космического корабля в вихрях ядовитого цвета... Голубой мальчишка ледяной нитью протянул руку сквозь другой прибор... Они сплелись парализованные... Они с Брэдли терлись друг о друга в компен-

сирующих давление креслах, а тяжелометаллическая субстанция вела их корабль сквозь отвратительное сплетение людских облачных поясов... галактика Икс дарующая прогорклый запах болота... Их расчеты улетучились в запахе озона... осколками опала — район мерцающих призраков которые скитаются по заброшенной оконечности Галактики Икс воспаряя и совершая посадку с помощью оргазма... мерцающая фигура его спутника голого в космическом скафандре для совокупления который прилип к его мускулистой синей тишине... запах полового возбуждителя и прямокишечной слизи в вихрях полупрозрачного зеленого света... его тело вспыхнуло фантомными обличьями как рыба ослепительных цветов мелькнувшая в прозрачной воде... экспериментальные существа которые обрета-ли обличье и цвет от этих тварей — кожная оболочка из света... пульсирующие вены крест-накрест оплетали два тела прилипшие друг к другу в замедленных временных потоках... губы экспериментальных лиц, прямые кишки сливающаяся структура единое тело в полупрозрачной зеленой плоти...

Левая рука Брэдли онемела и вниз по левому боку распространилось покалывание паралича... Он ощутил непомерную тяжесть Зеленого Спрута который появлялся чтобы блокировать все комбинированные существа и отстаивать свою плотскую монополию на рождение и смерть... Его слабоумные подпевалы затащили Брэдли в Сад Наслаждений... вновь в человеческую плоть... Сад Наслаждений — это обширное покалывание онемения окруженное печами из раскаленной добела металлической решетки с наклонными воронками наподобие рыболовной ловушки... За печными воронками расположен опустошенный район секс-кабинок, турецких бань и гостиниц для временных постояльцев... оргазмоманы сваленные в мусорные кучи точно шуршащая мешковина... фантомные секс-

проводники демонстрирующие вспышки непристойных фильмов... звук страха... жизнь темных улиц места позабытого... «Это можно сделать быстро». Базар Образно-звуковых Грез... БОГ... Помню как мой старый командир стоял там с палаческой петлей в руках... «Видишь петлю, Ли? Это *оружие*... вражеское *оружие*».

Это было в 1962 году. В последующие годы я установил контакт с рядом подпольных организаций имеющих различные цели методы и структуры среди которых была подозрительная группа наемных убийц под названием «Белые Охотники». Представляли ли они белых расистов или антибелое движение намного опередившее Черных Мусульман? Правозэкстремистских или крайне левых китайцев? Представляли ли они Хасана-и-Саббаха или Белую Богиню? Никто не знал и в этой неопределенности таился тот особый страх который они внушали. Окружной Инспектор принял меня в обшитой панелями комнате с камином, казалось это загородный дом снаружи дождь туманный ландшафт. Жестом пригласив меня сесть в глубокое кожаное кресло ОИ принялся рассказывать у меня за спиной и говорить голосом лишенным и акцента и модуляции, голосом который никто не смог бы ни связать с говорящим ни узнать услышав его снова. У человека который употреблял этот голос не было родного языка. Он научился пользоваться чужеродным инструментом. Он ходил а слова плавали в воздухе у него за спиной.

«В этой организации, мистер Ли, мы не поощряем единства, *esprit de corps**. Мы не даем нашим агентам представления о сплоченности. Как вам известно большинство существующих организаций делает ставку на такие примитивные реакции как слепое повиновение. Их агенты приобретают пристрастие к приказам. Разумеется вы будете

* Честь мундира (*фр.*).

получать приказы и в некоторых случаях вы благоразумно откажетесь выполнять приказы которые получите. С другой стороны ваше неподчинение определенным приказам может подвергнуть вас опасностям о которых на данной стадии вашей подготовки вы вряд ли имеете представление. Есть кое-что похуже смерти мистер Ли к примеру жизнь в условиях которые стремятся навязать враги. А в какой-то момент вашими врагами становятся члены всех существующих организаций. Если уцелеете вы научитесь определять этот момент. Инструкции вы будете получать разными путями. Из книг, уличных вывесок, фильмов, в некоторых случаях — от агентов которые имеют целью стать или уже являются членами организации. Уверенности нет ни в чем. Те кто нуждается в определенности наше ведомство не интересуют. В сущности это *антиорганизация* цель которой выработать у наших агентов иммунитет к страху отчаянию и смерти. Мы намерены прервать цикл рождения-смерти. Как вам известно прививка — лучшее оружие против вируса а прививку можно осуществить лишь под воздействием... под воздействием удовольствий предлагаемых во вражеских условиях: оснащенный компьютерами Сад Наслаждений: воздействие боли выдвинутое в качестве альтернативы... думаю вы помните печи... воздействие отчаяния: «Конец — это начало рожденное познанием» непростительного греха отчаяния. Вы пытались стать Богом то есть *вмешаться* и потерпели сокрушительное поражение... Воздействие смерти: грустное усохшее лицо... он прошел долгий путь за чем-то неразменным рожденный для того что ни познать ни разменять. Он умер ночью».

Ряд косвенных ссылок: «Цюрих суббота утром встречаю на платной автостоянке столь подходящее семейство Вебберов. Слышал догадываюсь что платная стоянка это не все

они наверняка все покупают у организации Шеннон полагает они могут сделать запись на Маунт-стрит 23 я так и думал а там есть маленький мальчик это воспроизводилось в целой куче книг верно? У него есть камера с фотопластинкой в «Вог» это напечатают? Часть городской пятницы по правде говоря чадолюбивый вторник ах верно сент-луисский энцефалит по рождению и прозванию это единственный раз когда умерли девятнадцать но болезнь быстро разносится. Что в Германии? Он имел в виду что ее секспревосходительство Салли Рэнд оседлала пилота военно-морской авиации Алана Б. Уэлда два акта для трех святых в космическом пространстве с гордостью зарегистрированные в Фениксе правда вы уверены вот именно ночной зверь с заразным укусом понедельник 18-е сейчас открою дверь кто-то звонит разумеется разумеется впервые за тридцать лет хьюстонская вспышка там впервые кто сказал Атлантик-сити? Я должен был подготовить съемочную площадку, а Б. должен был получить вирус от птиц ага потом они вроде заплатили доллар за обработку подлинного фильма заразной болезнью но болезнь потихоньку охватила весь Западный Техас красота не запланированная в космическом пространстве... «Хочешь сказать ты все сделал сам твоего помощника не было так?..» — «Да нет просто распространяю эпидемию Святой Вакцины быть может нам стоит...» — «Сколько времени у тебя ушло на то чтобы обработать это фото и опрыскать все что летает окрасить и все прочее все это часть неожиданно здоровых горожан заразная болезнь красоты распространяет эпидемию иммунных людей... Полчаса? Сент-Луис штат Миссури вселяет надежду ты хочешь сказать еще не все кончено? На этом фото пышный стриптиз может исчезнуть? Тебе лучше сделать так чтоб исчезла страница из «Тайм» за сентябрь... (номер неразборчив)... Это музы-